

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ГОУ «Бохтарский
государственный университет»



имени Носира Хусрава
доктор экономических наук
Махмадали Рахмат

03 2024 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации - Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава на диссертацию и автореферат Каримовой Мукаддас Дониёровны на тему «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. - Языки народов зарубежных стран (таджикский язык, английский язык) 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Последнее время в мировой лингвистике возрос интерес к сравнительно-сопоставительным исследованиям. Этот интерес связан с потребностью выявления универсальных черт языкового материала, стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков, интересом к изучению национальной специфики семантики и изучением национальной специфики языкового мышления, расширением сферы преподавания иностранных языков, также необходимостью совершенствования двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики переводных соответствий.

Исследовательская работа Каримовой Мукаддас Дониёровны посвящена изучению путей и особенностей становления и развития специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках, играющая ключевую роль в развитии и обогащении лексического состава языка новыми единицами языка.

В связи с этим, в сфере изучения иностранных языков в условиях нового периода развития и взаимодействия межгосударственных отношений

и коммуникации таджикского народа с внешним миром в самых различных сферах возникает необходимость в теоретическом обосновании и лингвистическом обеспечении данного процесса. С этой точки зрения исследования такого рода, а именно диссертационная работа Каримовой Мукаддас Дониёровны приобретает особое значение.

Актуальность темы исследования обосновывается тем, что в диссертации прослеживается процесс становления и развития лексики, терминологии акушерства и гинекология, поскольку это клиническая специальность и одна из основных отраслей медицины и здравоохранения. Лексико-словообразовательный анализ лексем и терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках в сопоставительном контексте еще не были предметом лингвистического исследования, который определяет актуальность выбранной темы.

На этой основе можно считать исследовательскую работу Каримовой Мукаддас Дониёровны на тему «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык, английский язык) является своевременной и востребованной работой.

Согласно выбранной теме диссертантом правильно определены цель и задачи исследования, которые в основном успешно решены. Наибольший интерес вызывают постановка решения проблем в данном исследовании, т.е. проанализировать пути формирования гинекологических терминов в исследуемых языках и выявить их основные модели, выявление сходств и различий между таджикским и английским способами образования гинекологических терминов, также тематическая классификация гинекологических терминов и выявление типов отношений внутри исследуемых терминологических групп в сопоставляемых языках.

При проведении исследования автор отметила, что формирование области акушерства систематически затруднено, поскольку она состоит из различных терминов из области медицины, начиная с физиологии, ринологии, гинекологии и неонтологии. В результате эта открытая система была дополнена новыми концепциями. Изучение истории развития акушерской терминологии показывает, что с концептуальной точки зрения ее терминология развивалась раньше, чем терминология гинекологии, поскольку именно эта область медицины является лингвистической моделью медицинских знаний, которые дадут возможность раскрыть общие и закономерные процессы становления и развития акушерской терминологии.

Диссертантом использованы эффективные методы как лексико-семантический, сравнительно-исторический, описательный, комплекс общенаучных и общелингвистических методов, а также методы дефиниционного анализа. Выбранные методы исследования также имеют определенное значение для организации всего процесса анализа лингвистических фактов и логического обобщения изученного теоретического материала.

Также важным теоретическим аспектом диссертации является разработка одной из актуальных проблем современного языкознания - проблемы становления и развития, национальной специфики, стилистических особенностей и изучения гинекологической терминологии в сравнительном плане.

Теоретическая значимость определяет ее практическую ценность, которая связана с тем, что результаты и выводы данного исследования Каримовой Мукаддас Дониёровны могут быть использованы для создания профессиональных книг, учебных пособий, разработки специальных лекционных курсов по терминологии для аспирантов, докторантов или преподавания университетских курсов. Диссертант отметила, что полученная научная информация способствует правильному знанию, пониманию и

использованию гинекологической терминологии не экспертами, особенно в переводческой практике.

Результаты и выводы диссертационного исследования опубликованы в 10 научных статьях, включая 4 статьи, изданные в журналах, зарегистрированных в перечне ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. Основные положения диссертации также изложены автором диссертации в тезисах, докладах и выступлениях на межвузовских и республиканских научно-практических конференциях, посвященных актуальным проблемам таджикской филологии.

Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений обеспечивается обширностью рассмотренного материала, а также опорой соискателя на авторитетные научные источники в области теории и практики перевода, использованием апробированных методов исследования.

При этом подчеркивается, что исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей таджикского, английского и русского языков, двуязычных словарей в рамках данных языков и т.д.

Диссертационная работа Каримовой Мукаддас Дониёровны состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений. Каждая глава, согласно содержанию диссертации, составлена по разделам, где исследуемые проблемы изучаются последовательно и согласно логической системе осмысления аргументов с учётом достижений в области терминологии.

Во введении диссертант сформулировала актуальность исследования, степень ее изученности, определила цель, задачи, объект, предмет исследования, научную новизну, теоретико-методологическую основу, теоретическую и практическую значимость, методы исследования, также предложила основные положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации основных положений диссертации.

В первой главе диссертации «Теоретическое обоснование исследования специальной лексики акушерства и гинекологии в разносистемных языках» (стр. 14-75), состоящей из трёх разделов, диссертантом рассмотрен такой круг теоретических вопросов, как понятия «слово», «термин», «терминология» в лингвистике; история становления и развития медицинских терминов в области «акушерство» в таджикском и английском языках; роль лексикографических источников в зарождении медицинской терминологии в сравниваемых языках, также выявлена семантическая идентичность терминов акушерства и гинекологии в анализируемых языках.

Особо следует обратить внимание на рассуждения автора диссертации относительно истории становления и развития медицинских терминов в области «акушерства» в сопоставляемых языках. Также она с уверенностью отметила, что таджикско-персидская медицина берет свое начало с глубины веков, имея более чем трех тысячелетнюю историю, представляя собой весьма богатое, передовое и уникальное явление, которая на протяжении всей истории развития персоязычных народов постоянно обогащалась и развивалась. Известно, что таджикский народ в своей истории прошел очень сложный и трудный многовековой путь развития; в различных исторических и политических условиях, он неустанно трудился над развитием своей экономики, культуры, медицины. Во всех этих областях таджикский народ достиг значительных успехов и их выражением явилось создание самостоятельного таджикского государства Саманидов. Диссертант в дополнение ко всему сказанному дала определение медицины, данное еще 1000 лет тому назад гениальном сыном таджикского народа Абуали ибн Сино.

Здесь автор исследования пытается определить роль Абуали ибн Сино – одного из виднейших мыслителей таджикского народа, врач, ученого который внес большой вклад в науку, особенно в медицину, что можно отнести к достоинствам данного исследования.

По мнению диссертанта, при обогащении медицинских терминов таджикского языка важную роль играет семантическое заимствование (латинский, древнегреческий) и калькирование с русского языка. В таджикской медицинской терминологии преобладает полное калькирование русских терминов, что объясняется историей развития медицинского термина в Таджикистане, созданием качественно новой системы и структуры медицины страны.

Диссертант уместно отметила, что при рассмотрении медицинской терминологии многие ученые пришли к выводу, что большая часть терминов произошла либо от наименований причин, вызывающих болезнь, либо от имен врачей и их пациентов.

Далее автор больше уделяет внимание, терминам медицинской отрасли (*poor, discharge, due to, blood pressure, anorexia, antigen, pain, ache, hurt* и т.д.), утверждая, что медицинская лексика является центральной темой исследования, поскольку медицина, как и другие отрасли науки, была интернациональной и является источником всех жизненных благ.

Необходимо отметить, что в дополнение к использованию словообразовательных средств применяются и другие методы, такие как заимствование, использование лексики разговорной речи в таджикском языке, что также распространено в английском языке. Имеются случаи соответствия значения, нахождения подходящего эквивалента в языке, помимо смыслового соответствия слов разговорной речи, которым соответствует медицинский термин: *obstetrician* - акушер - гинеколог - момодоя; *midwife* - момодоя; *nurse* - медсестра - ҳамишра; *placenta* - плацента - ҳамроҳак. Также отметила терминов которые дают полное соответствие значения при переводе лексики и терминологии в английском и таджикском языках: *nasal bone length* - длина носовой глотки - дарозии устухони бинӣ; *the last menstrual period (LMP)* - дата последней менструации - рӯзи охири ҳайзбинӣ; *external obstetric examination* - наружное акушерское обследование - муоинаи зоҳирии акушерӣ; *fetal heart*

rate (FHR)- сердечная деятельность плода - *фаъолияти дили чанин (кӯдак)*; *distress* - неутешительный статус плода - *ҳолати асабонияти (беқарорӣ) кӯдак*; *влагалище - vagina* - *маҳбал*: *дородовой уход - prenatal care*- *нигоҳубинӣ пеш аз таваллуд*; *the sex of a baby* - пол ребенка - *ҷинси кӯдак*; *child birth* - *таваллуди кудак*; *жалобы - complaint* - *шикоят, арз*; *этапы родов - labor stages* - *марҳалаҳои таваллуд, зоиш*; *intensivecare-интенсивная терапия - муолиҷаи вижа (дармонӣ)* и др.

Во второй главе диссертации «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии» (стр. 76-132) диссертант исследовала тематическую классификацию лексики и терминологии акушерства и гинекологии, синонимичность лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках, пути заимствования в лексике гинекологии и акушерства в рассматриваемых языках, также провела словообразовательный анализ терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках.

Диссертант в данной главе начала с семантического анализа тематических классификаций лексики акушерства и гинекологии. Она отметила, что тематическая группа лексики акушерства и гинекологии весьма многосторонняя, так как она связана с разными тематическими группами, в которые входят и другие области медицины. Именно поэтому автор провела анализ по физиологию беременности, физиологию плода, болезни и изменения в организме женщины до и вовремя беременности, инструментальную диагностику, название болезней акушерства и гинекологии.

Заслуживает внимания достаточно подробный анализ структуры и синонимичных слов в области акушерства и гинекологии в рассматриваемых языках, проведенный в данной главе (*abdomen, belly, stomach, egg, ovum, ovule, gestation, pregnancy, childbearing*), и т.д.

Таким образом, диссертант сделала свой вывод, что лексика и терминология медицины, особенно акушерства и гинекологии, не может

существовать без заимствований с других языков мира, так как они имеют долгую историю возникновения. Поскольку ключевую роль в заимствовании играют латинский, греческий, арабский, индийский и даже китайские языки. Несмотря на быстрое развитие медицинской науки в сфере акушерства и гинекологии, заимствования терминов и лексики всегда будут возможны, так как невозможно развивать науку, особенно медицину, без участия других ведущих языков в современном мире, где медицинская техника и технология играют важнейшую роль. В этой связи и появляются новые заимствованные лексика и терминология.

Заслуживает одобрения также рассуждения диссертанта, т.е. анализ словообразования не всегда подходит медицинской лексики, так как переносный смысл слов неуместен к исследуемой лексике, но морфолого-синтаксические и лексико-семантические способы словообразования частично соответствуют словообразованию лексики акушерства и гинекологии.

По материалам диссертанта, термины акушерства и гинекологии в таджикском языке имеют разные морфологические структуры. Они разделяются на *простые, производные, сложные лексические единицы и термины-словосочетания.*

Основные выводы и итоги исследования, изложенные в заключении сформулированы чётко, соответствуют целям и задачам диссертации.

Личный вклад соискателя состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация полученного материала.

Заключение к работе, где не просто подводятся итоги, но еще раз обговариваются ключевые аспекты поднятой проблемы. И по ходу чтения работы, и при знакомстве с заключением совершенно понятно, что

поставленные исследовательские задачи решены, цели, обозначенные во введении, достигнуты.

Довольно большой список литературы (18 стр.) свидетельствует о том, что автором диссертации проделана огромная работа по изучению теоретической и практической литературы российских, зарубежных и таджикских ученых по теме исследования.

Автореферат и научные публикации автора отражают основное содержание диссертационной работы.

Вместе с тем, необходимо высказать некоторые замечания, которые в дальнейшем позволят улучшить качество работы:

1. В работе поставлены вполне конкретные и логически правильные задачи, однако, на наш взгляд, можно было бы обеспечить еще большую корреляцию этих задач с выводами автора.

2. В данной диссертации наблюдается анализ и обзор большого количества предложений, однако автор не указала на сноски этих примеров (стр. 15, 19, 20,21, 35 и др.)

3. Автором не соблюдается единый принцип описания и анализа примеров и ссылок из других научных трудов и других источников.

4. В тексте диссертации и автореферате наблюдаются погрешности орфографического, грамматического и технического характера (стр. 14, 15, 18, 35, 36, 57 и др).

Данные замечания несколько не умаляют достоинства настоящего диссертационного исследования и не влияют на высокую оценку работы.

Заключение: диссертация Каримовой Мукаддас Дониёровны представляет собой законченное исследование, — отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» (с изменениями на 11.09.2021г.), и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, № 842), а ее автор Каримова Мукаддас Дониёровна заслуживает

присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык, английский язык) 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа обсуждена на заседании кафедры теории и типологии английского языка, факультета английского языка Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава (29.02.2024 г. протокол № 7).

Результаты голосования: «за» - 11, «против» - нет, «воздержались» - нет. Принято единогласно.

Председательствующий:

кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой теории и типологии
английского языка, факультета английского языка
Бохтарского государственного университета
имени Носира Хусрава

Олматова Шарофат Сафаралиевна

Почтовый адрес: 735140, Республика Таджикистан,
Хатлонская область, г. Бохтар, ул. Айни, 67.
Эл. адрес: [www//btsu/tj](http://www/btsu/tj)
Тел: 992 (3222) 2-54-8; 2-22-53

Подпись Ш.С. Олматовой заверяю
Начальник ОК и спецчасти ГОУ Бохтарский
государственный университет
имени Носира Хусрава



Шукрзод Джамшед Абдуалим

«29» «02» 2024 г.